

**Alma Granov**  
(22. januar 1968 – 29. mart 2013)

*Tebe više nema  
Al ti nisi nijema  
Na nebu se javi ko crvena rana  
Ozvjezdana*  
Mak Dizdar, „Kosara“

Redakcija elektronskog izdavaštva Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu osnovana je 2011. godine na prijedlog našeg kolege prof. dr. Selmedina Mesihovića, uz svesrdnu podršku tadašnjeg prodekana za naučno-istraživački rad i međunarodnu akademsku saradnju prof. dr. Jasmina Džinde i grupe entuzijasta na Fakultetu. To su bili ljudi koji su vjerovali da pomake čine pojedinci, te da će oni, svojim zalaganjem i znanjem, pomoći da se pomaknu granice dotadašnjih izdavačkih iskustava Filozofskog fakulteta i tako potvrditi da je izdavaštvo moguće realizirati i u novom mediju.

Među prvima koja su bili pozvani da pomognu u toj, tada „heretičkoj ideji“ (jer na ovim prostorima nije bilo ni velike tradicije, ni dobre prakse, niti jasne zakonske regulative), bila je doc. dr. Alma Granov, koja je jedina imala znanja i kompetencije da informacijsko-komunikacijske tehnologije uvodi u svijet humanističkih nauka i pomogne da se informacije i znanje učine dostupnim i vidljivim na nove načine.

Iza docentice Granov već je bilo bogato iskustvo u primjeni tehnologija jer je od samog početka njene akademske karijere bila usmjerena na područje opće lingvistike a njen najuži interes u tom području bila je fuzzy lingvistika, sistemi za prepoznavanje govora u okviru kompjuterske lingvistike, kompjuterska semiotika, kompjuterske tehnologije u obradi prirodnog jezika i vještačka inteligencija. Dobru praksu i iskustva sticala je na Odjelu za jezičke programe i učenje na daljinu Univerziteta Arizone, gdje je 2003. godine bila na kraćoj specijalizaciji. Također je bila saradnica Microsofta na više međunarodnih projekata i vodila više LIP projekata (Microsoft: Vista, Office7, Windows7; Firefox 3.6). Za rad na Microsoftovom projektu izrade lokalnih verzija softverskih paketa – LIP TermWorksheet-a za bosanski jezik, StyleGuide-a za bosanski jezik, PoliCheck-a za bosanski jezik, verzije Microsoft paketa (Office) na bosanskom jeziku, a za Vista operativni sistem na bosanskom jeziku dobila je specijalne pohvale i preporuke.

Alma Granov bila je osnivač i predsjednik Društva za jezičke tehnologije (DUJIT), član udruženja „Academia Analytica“ i dopisni član Hrvatskog društva za znanost i umjetnost. Imala je veliku zaslugu u projektu uvrštavanja bosanskog jezika na Google Translate.

U projekt je ušla na njoj svojstven način, nasmijana, puna dobre volje i hrabro, bodreći nas i rješavajući nam mnoge probleme, pa nam se često činilo da je to jednostavno i lahko. Ali nije bilo ni jednostavno ni lahko, jer su iza toga bili sati i dani rada i istraživanja, strpljenja i konsultacija sa inženjerima, o kojima je nerado pričala, izuzev kroz anegdote, ne opterećujući nas problemima za čije su rješavanje trebala znanja iz drugih nauka, koje je ona, u saradnji sa Službom za informatičku podršku, najčešće sama pronalazila.

Tako je ideja postala stvarnost, a Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu bio je među prvim fakultetima na bosanskohercegovačkom prostoru koji je dobio i elektronsko izdavaštvo, u čijem je osnivanju i implementaciji naša kolegica Alma Granov odigrala uistinu veliku ulogu.